

DOHODA

mezi Evropským hospodářským společenstvím a Republikou Sierra Leone o rybolovu při pobřeží Sierry Leone

EVROPSKÉ HOSPODÁŘSKÉ SPOLEČENSTVÍ

dále jen „Společenství“, a

REPUBLIKA SIERRA LEONE

dále jen „Sierra Leone“,

S OHLEDEM NA duch spolupráce vyplývající z úmluvy AKT-EHS a dobré vztahy ve spolupráci mezi Společenstvím a Sierrou Leone;

S OHLEDEM NA přání Sierry Leone prosazovat rozumné řízení, využívání a uchovávání rybolovných zdrojů prostřednictvím prohloubené spolupráce;

PŘIPOMÍNÁJICE, že Sierra Leone má výhradní právo řízení a kontroly nad rybolovnými zdroji a ostatními zdroji vodního prostředí ve své oblasti rybolovu, která sahá dvě stě námořních mil od pobřeží, v níž vykonává svá svrchovaná práva za účelem průzkumu, využívání, uchovávání a řízení zdrojů uvedené oblasti;

BEROUCE V ÚVAHU úmluvu Organizace spojených národů o mořském právu, kterou podepsaly obě strany této dohody;

PŘEJÍCE SI rozvíjet a prohlubovat vzájemně výhodnou spolupráci v oblasti rybolovu;

ROZHODNUTY pěstovat vztahy v duchu vzájemné důvěry a respektování zájmů druhé strany v oblasti námořního rybolovu;

PŘEJÍCE SI stanovit podmínky pro řízení činností ve společném zájmu obou stran,

SE DOHODLY NA TOMTO:

Článek 1

Účelem této dohody je stanovit zásady a pravidla, kterými se budou v budoucnosti ve všech ohledech řídit rybolovné činnosti plavidel plujících pod vlajkou členských států Společenství (dále jen „plavidla Společenství“) ve vodách, nad nimiž má Sierra Leone svrchovanost nebo soudní pravomoc, pokud jde o rybolov (dále jen „oblast rybolovu Sierry Leone“).

Článek 2

Sierra Leone povolí plavidlům Společenství lovit ryby v oblasti rybolovu Sierry Leone v souladu s touto dohodou a se zákony a předpisy platnými v Sierrě Leone, které se týkají rybolovu.

Článek 3

1. Společenství se zavazuje učinit veškeré vhodné kroky k zajištění toho, že jeho plavidla budou dodržovat ustanovení této dohody, zákony, pravidla a předpisy týkající se rybolovu v oblasti rybolovu Sierry Leone v souladu s ustanoveními úmluvy OSN o mořském právu.

2. Orgány Sierry Leone oznámí Komisi Evropských společenství jakékoli změny uvedených zákonů, pravidel a předpisů.

Článek 4

1. V souladu s touto dohodou jsou rybolovné činnosti plavidel Společenství v oblasti rybolovu Sierry Leone možné pouze na základě držení platné licence k rybolovu, vydané vládou Sierry Leone.

2. Orgány Sierry Leone vydávají licence v mezích stanovených v protokolu, který je připojen k této dohodě.

3. Vydání licence orgány Sierry Leone na základě žádosti Společenství je podmíněno zaplacením poplatku dotýčným majitelem plavidla.

4. Náležitosti podávání žádostí o licence, doba platnosti, výše poplatků, způsob platby a povolená oblast rybolovu jsou uvedeny v příloze.

Článek 5

Strany se zavazují postupovat společně, buď přímo nebo v rámci mezinárodních organizací, aby zajistily řízení a zachování živých zdrojů ve středovýchodním Atlantiku, a aby usnadnily příslušný vědecký výzkum.

Článek 6

Plavidla oprávněná provádět rybolov v oblasti rybolovu Sierry Leone podle této dohody jsou povinna předávat příslušným orgánům Sierry Leone výkazy úlovků a další důležité informace v souladu s podmínkami stanovenými v příloze.

Článek 7

Výměnou za rybolovná práva poskytovaná podle článku 2 poskytne Společenství Sierrě Leone platby v souladu s ustanoveními uvedeného protokolu, aniž by bylo dotčeno financování, na které má Sierra Leone nárok podle úmluvy AKT-EHS.

Článek 8

1. Aniž by byl dotčen výkon svrchovanosti nebo soudní pravomoci Sierry Leone nad oblastí rybolovu Sierry Leone, strany se dohodly, že povedou konzultace o provádění a řádném fungování této dohody. Za tímto účelem se zřizuje smíšený výbor. Tento výbor se schází na žádost kterékoli ze smluvních stran, střídavě v Sieře Leone a ve Společenství.
2. V případě sporu o výklad nebo provádění dohody povedou strany o tomto sporu konzultace.

Článek 9

1. Pokud se orgány Sierry Leone na základě vývoje stavu populací ryb rozhodnou přijmout opatření pro zachování, která mají výrazný vliv na rybolovnou činnost plavidel Společenství, strany zahájí vzájemné konzultace s cílem upravit přílohu a protokol připojené k této dohodě.
2. Konzultace podle odstavce 1 jsou založeny na zásadě, že každé podstatné snížení rybolovných práv stanovených v protokolu musí vést k odpovídajícímu snížení finančního vyrovnání, které má Společenství zaplatit.
3. Jakákoli ochranná opatření přijatá orgány Sierry Leone budou založena na objektivních a vědeckých kritériích, a použijí se stejně na plavidla Společenství i na jiná plavidla třetích zemí, aniž by byla dotčena zvláštní ujednání uzavřená mezi rozvojovými zeměmi v rámci jednoho zeměpisného regionu, včetně vzájemných dohod o rybolovu.

Článek 10

Ustanovení této dohody v žádném případě neovlivní stanoviska smluvních stran týkající se mořského práva.

Článek 11

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na druhé straně na území Sierry Leone.

Článek 12

Příloha a protokol připojené k této dohodě tvoří její nedílnou součást a pokud není uvedeno jinak, odkaz na tuto dohodu představuje i odkaz na její přílohu a protokol.

Článek 13

1. Tato dohoda se uzavírá na počáteční období dvou let, které začíná dnem jejího vstupu v platnost. V případě, že tuto dohodu některá ze smluvních stran

nevypoví nejméně šest měsíců před uplynutím tohoto dvouletého období, zůstává v platnosti po dobu dalších období jednoho roku za předpokladu, že výpověď není oznámena nejpozději tři měsíce před ukončením každého takového jednoletého období.

2. Pokud některá ze smluvních stran dohodu vypoví, dojde mezi stranami k jednání.

3. Před ukončením doby platnosti protokolu zahájí smluvní strany jednání s cílem určit na základě společné dohody jakékoli nezbytné změny nebo doplňky k příloze nebo protokolu.

Článek 14

Tato dohoda, sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, holandském, italském, německém, portugalském, řeckém a španělském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, vstupuje v platnost dnem podpisu.

PŘÍLOHA

**PODMÍNKY PRO PROVOZOVÁNÍ RYBOLOVU PLAVIDLY
SPOLEČENSTVÍ V OBLASTI RYBOLOVU SIERRY LEONE**

1. Žádosti o licence a náležitosti pro její vydání

- a) Komise Evropských společenství předloží ministerstvu Sierry Leone odpovědnému za rybolov prostřednictvím delegace Komise Evropských společenství v Sierrě Leone žádost vyhotovenou majitelem plavidla pro každé plavidlo, které si přeje lovit ryby podle této dohody, nejpozději 30 dnů před zahájením požadovaného období platnosti. Žádosti se podávají na formulářích poskytnutých pro tento účel Sierrou Leone; jejich vzor je připojen (dodatek 1). Každá žádost o licenci musí být doprovázena dokladem o zaplacení poplatku.
- b) Před obdržení licence a ne častěji než jednou ročně musí všechny trawlerky a plavidla lovící při mořském dně na dlouhý vlasec s návazci v přístavu Freetown podstoupit prohlídku v souladu s platnými pravidly a předpisy. Tato prohlídka se provádí do 24 hodin od příplutí plavidla do přístavu. Výdaje s tím spojené hradí majitel plavidla; jsou stanoveny na 300 ECU za jedno plavidlo.
- c) Licence se vydávají majiteli plavidla pro konkrétní plavidlo. Na žádost Komise Evropských společenství však může být, a v případech prokázané vyšší moci musí být, licence vystavená pro jedno plavidlo nahrazena novou licencí pro jiné plavidlo Společenství se stejnými vlastnostmi. Ve druhém případě se za zbývajících období platnosti licence neplatí žádný poplatek.

Nová licence musí uvádět:
 - datum jejího doručení,
 - skutečnost, že nahrazuje předchozí vydanou licenci.
- d) Orgány Sierry Leone vydají licenci do 30 dnů po obdržení platby a doručí je majitelům plavidel nebo jejich zástupcům prostřednictvím delegace Komise Evropských společenství v Sierrě Leone.
- e) Licence musí být vždy na palubě plavidla.
- f) Než tato dohoda vstoupí v platnost, orgány Sierry Leone oznámí mechanismy pro placení poplatků, zejména informace o bankovním účtu a měnách, které je nutno použít.
- g) Poplatek za licenci zahrnuje všechny státní a místní daně s výjimkou poplatků za služby.

2. **Platnost licencí a ustanovení o platbách pro plavidla lovící tuňáky vlečnou sítí, plavidla lovící na prut a plavidla lovící na dlouhý vlasec s návazci**

- a) Licence platí po období jednoho roku. Jsou obnovitelné.
- b) Poplatky jsou stanoveny na 20 ECU za tunu ulovenou v oblasti rybolovu Sierry Leone. Licence se vydávají po zaplacení zálohy Sierry Leone ve formě paušální částky 1 000 ECU za rok za každé plavidlo lovící vlečnou sítí, což odpovídá poplatkům za 50 tun tuňáka ulovených v oblasti rybolovu Sierry Leone za rok, a paušální částky 200 ECU za rok za každé plavidlo lovící na prut nebo plavidlo lovící na dlouhý vlasec s návazci, což odpovídá poplatkům za 10 tun tuňáka a jiných stěhovavých druhů ulovených v oblasti rybolovu Sierry Leone za rok.

Závěrečný výkaz poplatků splatných za rybářský rok pro každé plavidlo vypracuje Komise Evropských společenství na základě výkazů úlovků vypracovaných majiteli plavidel a potvrzených vědeckými institucemi odpovědnými za ověřování údajů o úlovcích (Orstom a Španělský oceánografický institut). O závěrečném výkazu budou informovány orgány Sierry Leone a majitelé plavidel, kteří poté budou mít 30 dnů na splnění svých finančních závazků.

Pokud bude částka závěrečného výkazu nižší než zálohová platba, rozdíl se majiteli nevrací.

3. **Platnost licencí a ustanovení o platbě pro trawlery a plavidla lovící při mořském dně na dlouhý vlasec s návazci**

Licence platí po období šesti nebo dvanácti měsíců. Poplatky se stanoví podle hrubé prostornosti takto:

- a) dvanáctiměsíční licence:
106 ECU za GRT a rok;
- b) šestiměsíční licence:
60 ECU za GRT a rok.

4. **Kontrola a sledování**

- a) Trawlery a plavidla lovící při mořském dně na dlouhý vlasec s návazci musí na žádost orgánů Sierry Leone přijmout na palubu pozorovatele určeného těmito orgány za účelem kontroly úlovků v oblasti rybolovu Sierry Leone.

Pozorovatelé musí dostat veškeré prostředky potřebné k výkonu těchto povinností, včetně přístupu do prostor a k dokumentům. Pozorovatel nesmí zůstat na palubě déle, než je nezbytně nutné pro splnění jeho povinností.

Pozorovatelům se po dobu pobytu na palubě poskytne vhodné stravování a ubytování. Pokud plavidlo s pozorovatelem ze Sierry Leone na palubě opustí oblast rybolovu Sierry Leone, musí být učiněna všechna opatření, aby byl co nejdříve a na náklady majitele plavidla zajištěn návrat pozorovatele do Sierry Leone.

- b) Všechna plavidla musí přijmout na palubu jakéhokoli jiného úředníka Sierry Leone odpovědného za kontrolu a sledování a být mu nápomocna při výkonu jeho povinností.

5. **Najímání námořníků**

1. Majitelé trawlerů a plavidel lovcích při mořském dně na dlouhý vlasec s návazci, kterým byla poskytnuta licence podle této dohody, přispějí k praktické odborné přípravě státních příslušníků Sierry Leone za těchto podmínek a omezení:
 - dva námořníci/rybáři na plavidlech do 350 GRT,
 - tři námořníci/rybáři na plavidlech přes 350 GRT.
2. Mzdy těchto rybářů se stanoví vzájemnou dohodou mezi majiteli plavidel a orgány Sierry Leone. Pokud rybáři nebudou najati, majitelé plavidel jsou povinni zaplatit paušální částku odpovídající 30 % jejich mzdy. Tato částka se použije na výcvik rybářů Sierry Leone a hradí se na účet určený orgány Sierry Leone.

6. **Výkaz úlovků**

Plavidla oprávněná k rybolovu ve vodách Sierry Leone podle této dohody jsou povinna zasílat výkazy svých úlovků Ministerstvu rybolovu Sierry Leone a jejich kopie delegaci Komise v Sierry Leone takto:

- každé plavidlo vlastníci rybářskou licenci Sierry Leone musí vést rybářský deník,
- trawlery a plavidla lovcí při mořském dně na dlouhý vlasec s návazci: vyhotovuje se měsíční výkaz podle dodatku 2 a předkládá se čtvrtletně,
- plavidla lovcí tuňáky vlečnou sítí, plavidla lovcí na prut a plavidla lovcí na dlouhý vlasec s návazci: pro každé rybolovné období strávené v oblasti rybolovu Sierry Leone se vede rybářský deník podle dodatku 3. Formulář se zašle Ministerstvu rybolovu Sierry Leone do 45 dnů po ukončení rybolovného výjezdu stráveného v oblasti rybolovu Sierry Leone,
- formuláře musí být čitelně vyplněny a podepsány velitelem plavidla.

7. **Vykládání úlovků**

Za účelem přispění k zásobování místního obyvatelstva rybami ulovenými v oblasti rybolovu Sierry Leone jsou trawlery oprávněné lovit v oblasti

rybolovu Sierry Leone povinný vyložit za tržní ceny 75 kg ryb na GRT ročně pro místní spotřebu.

Kromě toho se pro místní spotřebu vyloží ročně zdarma dalších 25 kg/GRT pro Ministerstvo rybolovu jako pomoc při plnění jeho povinností podle zákona o řízení a rozvoji rybolovných zdrojů.

Tato ustanovení nevylučují další vykládání dohodnutá na soukromém základě.

Vykládání může být prováděno jednotlivě nebo kolektivně, s uvedením dotyčných plavidel.

8. **Oblasti rybolovu**

Trawlery a plavidla lovící při mořském dně na dlouhý vlasec s návazci, na něž odkazuje článek 1 protokolu, jsou oprávněny lovit ryby za hranicí pěti námořních mil od základních linií.

9. **Povolená velikost ok**

Nejmenší povolené velikosti ok kapsy vlečné sítě (u zcela nataženého oka) jsou tyto:

- 60 mm pro ryby s ploutvemi,
- 40 mm pro jiné druhy než ryby s ploutvemi.

Rybolov s výložníkem je povolen pouze se dvěma sítěmi.

Plavidla lovící tuňáky na prut a na dlouhý vlasec s návazci mohou lovit na živou návnadu pomocí sítě s velikostí ok 16 mm.

10. **Vplutí do oblasti rybolovu a její opuštění**

Všechna plavidla Společenství lovící v oblasti rybolovu Sierry Leone podle této dohody sdělí rádiové stanici uvedené na licenci datum, čas a svou polohu, kdykoli vplouvají do oblasti rybolovu Sierry Leone nebo ji opouštějí.

Rádiový volací znak, frekvence a provozní doba rádiové stanice jsou připojeny k licenci.

V případě neschopnosti kontaktovat rádiovou stanici mohou plavidla použít jiný komunikační prostředek (např. telex, telegram).

11. **Postup v případě zadržení**

Delegace Komise Evropských společenství v Sieře Leone bude do 48 hodin informována o jakémkoli zadržení rybářského plavidla plujícího pod vlajkou členského státu Společenství, které vlastní platnou licenci vydanou podle této dohody, ve výlučné hospodářské oblasti Sierry Leone. Orgány současně obdrží stručnou zprávu o okolnostech a důvodech vedoucích k zadržení.

Dodatek 1

ŽÁDOST O LICENCI K RYBOLOVU PRO ZAHRANIČNÍ PLAVIDLO

Jméno žadatele:

Adresa žadatele:

Jméno a adresa nájemce plavidla, pokud se liší od výše uvedených:

Jméno a adresa právního zástupce v Sieře Leone (pokud existuje):

Název plavidla:

Druh plavidla:

Země registrace:

Přístav a registrační číslo:

Vnější označení rybářského plavidla:

Rádiový volací znak a frekvence:

Délka plavidla:

Šířka plavidla:

Druh a výkon motoru:

Hrubá registrovaná prostornost plavidla:

Čistá registrovaná prostornost plavidla:

Minimální počet členů posádky:

Druh rybolovu:

Požadovaná doba platnosti:

Datum:

Podpis:.....

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společností

Dodatek 2

**ÚŘAD STÁTNÍHO TAJEMNÍKA
PRO RYBOLOV**

STATISTICKÉ ÚDAJE O ÚLOVKU A ČINNOSTI

Měsíc:

Rok:

Název plavidla:	
Státní příslušnost (vlajka):	

Jmenovitý výkon motoru:	
Hrubá registrovaná prostornost:	

Způsob rybolovu:	
Přístav vykládky:	

Datum	Oblast rybolovu		Počet rybářských operací	Počet hodin rybolovu	Ulovené druhy							Celkem
	Délka	Šířka										
1)												
2)												
3)												
4)												
5)												
6)												
7)												
8)												
9)												
10)												
11)												
12)												
13)												
14)												
15)												
16)												
17)												
18)												
19)												
20)												
21)												
22)												
23)												
24)												
25)												
26)												
27)												
28)												
29)												
30)												
31)												

Dodatek 3

☐ Vlasec s návazci
☐ Živá návnada
☐ Nevod
☐ Vlečná síť
☐ Jiné

[illegible]

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

[illegible]

Poznámky:

1. Použijte jeden list pro jeden měsíc a jeden řádek pro jeden den.
2. Na konci každého vyplutí zašlete kopii deníku svému korespondentovi nebo ICCAT, General Mole 17, Madrid 1, Španělsko.
3. „Den“ znamená den vhození vlasce.
4. S/J a V/Z.
5. Poslední řádek („vyložená hmotnost“) se vyplní až na konci výjezdu. Zapište skutečnou hmotnost v době vykládky.
6. Veškeré zde uvedené informace budou zachovány v přísné důvěrnosti.

PROTOKOL,

**kterým se stanoví rybolovná práva a finanční příspěvek podle Dohody mezi
Evropským hospodářským společenstvím a Republikou Sierra Leone o rybolovu
při pobřeží Sierry Leone**

Článek 1

Podle článku 2 dohody, na období dvou let ode dne jejího vstupu v platnost, se poskytují tato rybolovná práva:

- oceánská plavidla lovící tuňáky vlečnou sítí:
licence pro 46 plavidel;
- plavidla lovící tuňáky a jiné stěhovavé druhy na prut a na dlouhý vlasec s návazci:
licence pro 43 plavidel;
- trawlerý lovící koryše, hlavonožce a ryby s ploutvemi, a plavidla lovící ryby s ploutvemi při mořském dně na dlouhý vlasec s návazci:
10 300 GRT měsíčně v ročním průměru.

Článek 2

1. Finanční vyrovnání uvedené v dohodě je pro výše uvedené období stanoveno na 4 990 000 ECU, splatné ve dvou ročních splátkách.
2. O způsobu využití tohoto vyrovnání rozhoduje výhradně Sierra Leone.
3. Finanční vyrovnání bude zapláceno na účet otevřený u finanční instituce nebo jiného subjektu určeného Sierrou Leone.

Článek 3

Na žádost Společenství mohou být rybolovná práva uvedená v článku 1 zvyšována po sobě jdoucími přírůstky po 1 000 GRT měsíčně v ročním průměru. V takovém případě se bude finanční vyrovnání uvedené v článku 2 úměrně zvyšovat.

Článek 4

1. Společenství rovněž zaplatí příspěvek 360 000 ECU na financování vědeckých a technických programů (včetně zařízení, infrastruktury atd.) s cílem zvýšit znalosti o rybích populacích v oblasti rybolovu Sierry Leone.
2. Příslušné orgány Sierry Leone zašlou Komisi stručnou zprávu o využití těchto finančních prostředků.
3. Příspěvek Společenství na vědecké a technické programy bude při každé příležitosti placen na účet určený Ministerstvem rybolovu Sierry Leone.

Článek 5

Obě strany se shodují na tom, že základní podmínkou úspěchu jejich spolupráce je zvyšování odbornosti osob zabývajících se mořským rybolovem. Za tímto účelem Společenství usnadní státním příslušníkům Sierry Leone nacházet místa v podnicích svých členských států nebo států, s nimiž uzavřelo dohody o spolupráci, a poskytne 300 000 ECU na studium nebo granty na praktické školení v různých vědeckých, technických a ekonomických oborech spojených s rybolovem.

Část této částky může být na žádost orgánů Sierry Leone použita k financování účasti na mezinárodních setkáních spojených s rybolovem.

Článek 6

Pokud Společenství neprovede výše uvedené platby, může být používání tohoto protokolu pozastaveno.